

# Apuntes sobre la transmisión textual de la versión latina de la *Política* de Leonardo Bruni

Juan J. Valverde Abril

Abstract: La valoración desde el punto de vista de la crítica textual de los testimonios que transmiten la traducción latina de la *Política* de Leonardo Bruni es todavía una tarea pendiente de la filología latina humanística. Tras el estudio del comportamiento de diecisiete testimonios (diez manuscritos y siete ediciones impresas) de dicha obra mediante la comparación de unos pasajes significativos, es posible establecer un primer grupo de manuscritos, bastante homogéneo tanto en lo que respecta al estado del texto que transmiten como a sus características físicas, creados para el estudio académico (entre ellos están  $F^3$ ,  $M^2$ ,  $M^a$ ,  $M^c$ ; y también  $M^l$ , aunque éste presenta especificidades propias); y un segundo grupo, formado por ejemplares de lujo, cuyo texto transmitido resulta más heterogéneo ( $P$ ,  $F^4$ ,  $V^1$  y  $V^2$ ). Un papel crucial en la transmisión parece jugar el manuscrito  $F^1$  (Florencia, BML, MS Plut. 89 sup. 54), pues en él se observan lecturas dobles que definen esos dos grupos descritos. En cuanto a las ediciones impresas, éstas presentan igualmente un estado del texto muy variado; no obstante, puede seguirse una línea de transmisión que parte de la edición de Valencia por Lambert Palmart en 1473 ( $p$ ) y pasa por la “revolucionaria” recensión de Jacques Lefèvre d’Étaples, impresa en París por Henri Estienne en 1506 ( $p^d$ ), hasta llegar a las ediciones basilienses de Johann Oporin en 1538 y 1542 ( $o^1$  y  $o^2$  respectivamente).

Key words: Aristóteles, *Política*, Leonardo Bruni, versión latina, crítica textual.

Según el relato tradicional se considera que fue el Duque de Gloucester, ya no sólo por querer asimilarse a los nobles imbuidos del nuevo espíritu humanístico en el patronazgo de los hombres de letras, sino también para hacerse con un texto que

serviera para la instrucción política de su pupilo, Enrique VI de Inglaterra,<sup>1</sup> quien encomendó a Bruni que tradujera la *Política* de Aristóteles. Se ha conservado, en efecto, una misiva en la que Bruni acepta ese encargo del Duque, y que se puede fechar en marzo de 1434, aunque algunos adelantan esa fecha hasta 1433.<sup>2</sup> En cualquier caso, precisamente el año de 1434, Palla Strozzi fue desterrado a Padua, donde permaneció hasta el final de sus días, llevando consigo, es de suponer, su copia manuscrita de la *Política*. El hecho de que en la descripción del legado de Palla Strozzi no figure el manuscrito de la *Política* no es prueba para demostrar que no lo llevara consigo.<sup>3</sup> Por consiguiente, si es cierta la noticia de Vespasiano da Bisticci y se acepta este relato tradicional para la composición de esta obra, Bruni debió quedarse sin su modelo griego a poco de empezar su trabajo.

Sin embargo, no hay que olvidar que ya en el *De interpretatione recta* (una obra que se suele fechar en una horquilla de tiempo que va de 1420 a 1426, aunque las voces más autorizadas circunscriben su composición a los tres años finales de dicho

---

<sup>1</sup> Alfonso Sammut, *Unfredo duca di Gloucester e gli umanisti italiani* (Padova, 1980), 147; Susanne Saygin, *Humphrey, Duke of Gloucester (1390–1447) and the Italian Humanists* (Leiden, 2001), 57–68.

<sup>2</sup> Bruni, *Epist.* 6,14, en Francesco Paolo Luiso, *Studi su l'epistolario di Leonardo Bruni*, ed. Lucia Gualdo Rosa (Roma, 1980), en 122–3; Lucia Gualdo Rosa, “Una nuova lettera del Bruni sulla traduzione della *Política* di Aristotele,” *Rinascimento* 23 (1983), 113–24, en 117.

<sup>3</sup> Michele Curnis, “La rinascita della *Política* in greco: codici, copisti, committenti nel XV secolo,” en *La armonía del conflicto. Los fundamentos aristotélicos de la política. Actas del Congreso Internacional sobre la Política de Aristóteles*, ed. Francisco L. Lisi Bereterbide (Sankt Augustin-Madrid, 2012), 17–42, en 24 y ss.

periodo, 1424–26),<sup>4</sup> aparecen traducidos al latín algunos párrafos de la *Política*, que luego fueron retomados tal cual en la versión bruniana de esta obra.<sup>5</sup> De ello puede deducirse que Bruni trabajaba en la traducción de este tratado aristotélico desde mediados de los años veinte. Recuérdese además que el Aretino concluyó su traducción de la *Ética* entre 1418 y 1420, y de los *Económicos* en 1420; por ello es lógico pensar que, tras la conclusión de estos trabajos, Bruni emprendiera la traducción de la tercera obra de filosofía moral aristotélica. Por tanto, cuando el Duque de Gloucester escribió a Bruni instándolo a hacer una nueva traducción de la *Política*, ya debía estar sobre aviso (quizá por mediación de Gerardo Landiano) de que hacía tiempo que el Aretino había comenzado ese trabajo.<sup>6</sup>

En cualquier caso, la gestación del mismo no fue fácil, debido a las obligaciones profesionales de Bruni como canciller de Florencia, y se prolongó por varios años.

---

<sup>4</sup> Sobre este opúsculo bruniano puede verse en español Antonio Guzmán Guerra, “Leonardo Bruni Aretino, *De interpretatione recta*,” en *Textos clásicos de teoría de la traducción*, ed. Miguel Ángel Vega (Madrid, 1994), 94–104; Maurilio Pérez González, “Leonardo Bruni y su tratado *De interpretatione recta*,” *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 8 (1995), 193–233; y Fernando Romo Feito, *De interpretatione recta de Leonardo Bruni: un episodio en la historia de la traducción y la hermenéutica* (Vigo, 2012).

<sup>5</sup> Las referencias ya aparecían en la edición de Hans Baron, *Leonardo Bruni Aretino, Humanistisch-philosophische Schriften* (Leipzig, 1928; reimpresión en Wiesbaden, 1969), pero también en la nueva edición de Paolo Viti, *Opere letterarie e politiche di Leonardo Bruni* (Torino, 1996), 145–94, que precisamente reproduce los párrafos omitidos por Baron: así, los pasajes de Aristot., *Pol.* 7,1,3, y 7,5,7, se encuentran en *De interpretatione recta* 1,15; y Aristot., *Pol.* 4,10,6–7, un poco más adelante, en *De interpretatione recta* 2,2.

<sup>6</sup> James Hankins, “The Dates of Leonardo Bruni’s later Works,” *Studi medievali e umanistici* 5–6 (2007–2008), 11–50.

Hacia comienzos de 1436 ya debía existir un esbozo de la traducción completa. La obra no quedó concluida, sin embargo, hasta los primeros meses de 1437, porque es precisamente en marzo de ese mismo año cuando Bruni gestionó la dedicación de su traducción al pontífice Eugenio IV.<sup>7</sup> Pero parece ser que Bruni se cuidó de que no circulara públicamente, hasta que el Duque de Gloucester recibiera la copia prometida, quizá ya en 1438, pues esta es la fecha de composición que presentan algunos manuscritos y la fecha a partir de la cual Bruni remitió copias de su traducción, primero a los Señores de Siena, en noviembre de 1438, y poco después a Alfonso de Aragón.

A partir de esa fecha la traducción bruniana de la *Política* se difundió por toda Europa, como demuestra el volumen impresionante de manuscritos que la conservan y que han llegado hasta nosotros, así como el número de ediciones impresas.<sup>8</sup>

Pues bien, a pesar del enorme interés habido en los últimos tiempos sobre las traducciones greco-latinas realizadas en época humanística, y en especial sobre las hechas por Bruni, no existe una aproximación crítica a todo ese material bibliográfico, más allá de la propia catalogación de Hankins, siendo esa labor un

---

<sup>7</sup> Gualdo Rosa, “Una nuova lettera” (véase arriba, n. 2), 118–9.

<sup>8</sup> En concreto, se han contabilizado un total de doscientos seis manuscritos y cincuenta y una ediciones de esta traducción bruniana. Véase James Hankins, *Repertorium Brunianum: A critical Guide to the Writings of Leonardo Bruni, vol. I, Handlist of Manuscripts* (Roma, 1997); y también del mismo autor, “Translations practice in the Renaissance: The Case of Leonardo Bruni,” en *Méthodologie de la traduction: de l'antiquité à la Renaissance. Théorie et praxis*, ed. Charles Marie Ternes y Monique Mund-Dopchie (Luxembourg, 1994), 154–75.

paso previo inexcusable para la realización de una edición crítica de la versión latina de la *Política* realizada por Bruni. En este trabajo se coteja el texto transmitido por algunos de esos testimonios textuales, tanto manuscritos como impresos, seleccionados al azar y considerando su accesibilidad, en unos pasajes concretos,<sup>9</sup> al objeto de delinear unas líneas básicas en la transmisión textual de esta traducción bruniana.

Así pues, los manuscritos empleados (todos ellos datables en el siglo XV) han sido los siguientes:

- F*<sup>1</sup> = Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, MS Plut. 89 sup. 54.  
*F*<sup>3</sup> = Florencia, BML, MS Plut. 90 sup. 86.  
*F*<sup>4</sup> = Florencia, BML, MS Plut. 79,26.  
*M*<sup>1</sup> = Madrid, Biblioteca Nacional de España, MS 6927.  
*M*<sup>2</sup> = Madrid, BNE, MS 7321.  
*M*<sup>a</sup> = Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, MS 9/5693.  
*M*<sup>ε</sup> = Madrid, Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, MS 114.  
*P* = París, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 6310.  
*V*<sup>1</sup> = Valencia, Biblioteca Universitaria, MS 293.  
*V*<sup>2</sup> = Valencia, BUV, MS 388.

---

<sup>9</sup> Para la división en capítulos y párrafos de la *Política* sigo la edición de J. Aubonnet, *Aristote: Politique, I: Livres I–II* (Paris, 1960). En concreto los pasajes cotejados son: 1,2,5 (52b9–16); 1,2,10 (53a6–10); 1,3,1–2 (53b1–12); 1,6,5 (55a21–28); 1,6,9 (55b4–9); 1,8,4–5 (56a19–29); 1,9,15 (57b35–40); 1,11,9 (59a9–18); 2,1,2 (60b36–61a1); 2,2,2 (61a15–20); 2,5,6–7 (63a27–37); 2,5,19 (64a17–22); 2,6,7 (65a17–25); 2,6,15–16 (65b22–34); 2,6,20 (66a14–19); 2,8,1 (67b22–30); 2,8,6 (68a6–11); 2,8,25 (69a24–28); 2,9,8–11 (69b27–70a8); 2,9,25 (70b37–71a3); 2,10,2–4 (71b24–41); 2,11,4–5 (72b38–73a9); 2,11,12 (73b2–7).

Y las ediciones impresas:

<i>a</i>	=	Strasbourg: Johann Mentelin, 1469.
<i>v</i>	=	Valentiae: Lambert Palmart, 1473.
<i>b</i>	=	Barcinone: Nicolaus Spindeler, <i>ca.</i> 1481.
<i>r</i>	=	Romae: per magistrum Eucharium Silber, 1492.
<i>p</i> <sup>6</sup>	=	Apud Parisios: ex officina Henrici Stephani, 1506.
<i>o</i> <sup>1</sup>	=	Basileae: [Io. Oporinus], 1538.
<i>o</i> <sup>2</sup>	=	Basileae: [Io. Oporinus], 1542.

Tanto por el estado del texto que transmiten como por las características físicas que los configuran, puede establecerse una primera familia textual formada por el manuscrito de Florencia, BML, MS Plut. 90 sup. 86 (*F*<sup>3</sup>), y los tres matritenses, BNE, MS 7321 (*M*<sup>2</sup>), BRAH, MS 9/5693 (*M*<sup>a</sup>), y BHUC, MS 114 (*M*<sup>c</sup>). En efecto, estos cuatro manuscritos presentan una serie de características comunes muy evidentes (arcaizantes las unas, junto a otras más innovadoras), como son el hecho de estar escritos todos ellos en letra gótica, pero no en dos columnas, sino a línea tirada; presentar letras capitales miniadas, adornadas con líneas, en rojo y violáceo, y el texto dividido por calderones, en su mayoría, con tinta de otro color; y, por último, presentar un abigarrado conjunto de glosas, comentarios y anotaciones en los márgenes y también entre las líneas del texto principal.<sup>10</sup> La orla decorativa que

---

<sup>10</sup> En relación al aparato de notas y comentarios del manuscrito de Madrid, BRAH, MS 9/4693, puede verse Juan J. Valverde Abril, “Glosas a la *Política* de Aristóteles en la versión latina de

aparece en el fol. 6r del manuscrito complutense es una impostación posterior a imitación del estilo florentino, puesto que el tipo ilustrativo de este manuscrito es el mismo que el del resto que configura este grupo, como se observa en los folios interiores del mismo.

En lo que respecta a las relaciones textuales de estos manuscritos, es evidente que configuran una rama específica dentro de la tradición textual, pues son frecuentes las lecturas propias que comparten entre ellos. Dejando a un lado las variantes fonéticas o gráficas y las omisiones que pueden presentarse de forma independiente, comparten estos manuscritos fenómenos textuales como son las alteraciones en el orden de palabras, las sustituciones léxicas, los cambios entre las formas del paradigma flexivo. Ejemplos de estas lecturas propias en los pasajes cotejados son los siguientes:

1,2,5 duabus igitur] igitur duabus  $F^3M^2M^aM^c$  || 1,6,5 simul] simpliciter  $F^3M^2M^aM^r$  || 1,8,4 atqui] atque  $F^3M^2M^aM^c$  || 1,11,9 uigente] urgente  $F^3M^2M^aM^c$  || 2,2,2 suscipit] suscepit  $F^3M^2M^a$  : succipit  $M^c$  || 2,2,2 atqui] atque  $F^3M^2M^aM^c$  || 2,2,2 domum<sup>2</sup>] domus  $F^3M^2M^aM^c$ , *etiam*  $F^l$  scripserat domus, *sed corr.* domum *in margine* || 2,5,19 gymnasia] gimnasia  $F^3$  : ginnasia  $M^{av}$  : gignasia  $M^2M^c$  || 2,6,7 oportet] oportet  $F^3M^2M^aM^c$  || 2,6,16 ut<sup>1</sup>] *om.*  $F^3M^2M^aM^c$  || 2,6,20 tertio<sup>2</sup>] tercio  $F^3M^2M^aM^c$  *avb* || 2,8,1 farcto] facto  $F^3M^2M^aM^c$  || 2,8,6 quippiam] quipiam  $F^3$  : quidpiam  $M^2M^aM^c$  || 2,10,3 fere Graeci omnes] Graeci fere omnes  $F^3M^2M^aM^c$ .

---

Leonardo Bruni Aretino (ms. Madrid, RAH, 9/5693): Proemio y Libro I,” *Boletín de la Real Academia de la Historia* 206 (2009), 287–337.

Pero dentro de este grupo de cuatro manuscritos la relación que se establece entre el manuscrito de Florencia, BML, MS Plut. 90 sup. 86 ( $F^3$ ), y el de Madrid, BRAH, MS 9/5693 ( $M^a$ ), parece más estrecha que con el resto de la familia, pues comparten en exclusiva lecturas propias, como es la introducción en el texto de un escolio (1,11,9), la existencia de omisiones resueltas de la misma forma (2,6,16), o la presencia de lecturas comunes frente a toda la tradición manuscrita estudiada.

1,8,5 cuique] unicuique  $F^3M^a$  || 1,11,9 pauxillum] pusillum alias pauxillum  $F^3M^a$  || 2,1,2 sit] est  $F^3M^a$  || 2,2,2 magis domus] domus magis *scripserant*  $F^3$  et  $M^a$ , *sed corr.*  $F^3$  in *litura et scribendo inter lineas* magis domus,  $M^a$  *fort. alia manu punctis subscriptis* magis *traiecit ante* domus || 2,5,19 sunt] sint  $F^3M^a$  || 2,6,7 sunt]  $M^a$  *uidetur correxisse* : sint  $F^3$  || 2,6,7 autem] *om.*  $F^3M^a$  || 2,6,7 ciuilitur uiuere] uiuere ciuilitur  $F^3M^a$  || 2,6,16 non recte. Forsan enim Lacedaemoniorum rem publicam] *om.*  $F^3M^a$ , *sed suppl.*  $F^3$  in *marginē*,  $M^a$  *inter lineas* || 2,6,20 potentiae] *potencie*  $F^3M^a$  || 2,9,10 initio] *inicio*  $F^3M^a$  || 2,11,12 auctor] *actor*  $F^3M^a$  || 2,11,12 legis] *logis*  $F^3M^a$ , *sed*  $M^a$  *uidetur correxisse*.

Y siendo esto así, cada uno de estos dos manuscritos presenta a su vez lecturas propias; lo que indica que cada uno tiene su propia idiosincrasia y que aun procediendo de una fuente común no son copia el uno del otro.

Como característica propia del manuscrito florentino, BML, MS Plut. 90 sup. 86 ( $F^3$ ), hay que señalar que en él no aparece completo el texto del prefacio a la traducción, frente a los tres manuscritos matritenses, que sí lo presentan. Por lo demás, la idiosincrasia del copista se observa no sólo en las peculiares grafías que emplea para algunos términos, que no se observan en otros testimonios de la tradición textual estudiados, sino también en el hecho de que parece no entender bien las abreviaturas empleadas por su modelo, o incluso en la sustitución de unos

términos por otros aparentemente sin un motivo claro. Las lecturas propias y exclusivas son las siguientes:

1,2,5 Hesiodus] Exiodus  $F^3$  || 1,2,5 quotidiana] quothidiana  $F^3$  || 1,2,5 est<sup>1</sup>] *om.*  $F^3$  || 1,2,5  
quotidianae] quothidianae  $F^3$  || 1,3,1 cum] quum  $F^3$  || 1,6,9 alium esse] et alium esse  $F^3$  || 1,8,5  
cum] quum  $F^3$  || 1,9,15 uariatur] uariantur *fort.*  $F^3$  || 1,9,15 acquisitionis] adquisicionis  $F^3a$  || 1,9,15  
acquisitio] adquisicio  $F^3a$  || 1,11,9 cum] quum  $F^3$  || 2,2,2 unam enim] enim unam *scripserat*  $F^3$ , *sed*  
*enim in litura, iteravit post unam* || 2,2,2 censemus] censsemus  $F^3$  || 2,2,2 perimit] perimitit *scripserat*  
*F<sup>3</sup>, sed uidetur litteras ti in litura deluisse* || 2,5,7 praeterea] propterea  $F^3$  || 2,6,7 impossibiles]  
imposibiles  $F^3$  || 2,6,7 ipsam] p ipsam  $F^3$  || 2,6,15 cum] quum  $F^3$  || 2,6,16 constitutio] constitucio  
 $F^3a$  || 2,6,16 gubernatio] gubernacio  $F^3a$  || 2,6,16 si] sui  $F^3$  || 2,8,1 inuenit] adinuenit  $F^3$  || 2,8,1  
capillorum] capilorum  $F^3V^2$  || 2,8,1 ornatu] hornatu  $F^3$  || 2,8,6 quippiam] quipiam  $F^3$  || 2,8,6  
afficerentur] aficerentur  $F^3$  || 2,8,6 bellando] *inter lineas*  $F^3$  || 2,8,25 considerationem]  
consideracionem  $F^3a$  || 2,9,8 primus] primo  $F^3$  || 2,9,8 omnes] *om.*  $F^3$  || 2,9,10 hostes] osten  $F^3$  ||  
2,9,11 assuefacti] asuefacti  $F^3a$  || 2,9,11 at] aut  $F^3$  || 2,9,25 decernendi] discernendi  $F^3v$  || 2,9,25  
diffidat] difidat  $F^3$  || 2,10,2 cum] quum  $F^3$  || 2,10,2 cognationem] cognacionem  $F^3a$  || 2,10,4  
institutio] institucio  $F^3a$  || 2,11,12 assuescere] asuescere  $F^3a$  || 2,11,12 assumere] asumere  $F^3$  ||  
2,11,12 prospexisset] prospexiset  $F^3$ .

Por su parte, y en lo que respecta a las lecturas específicas del manuscrito de Madrid, BRAH, MS 9/5693 ( $M^a$ ), la mayoría de sus lecturas propias son variantes ortográficas (como el empleo de la hache en el anafórico, u otras formas exóticas); presenta también algunas omisiones, como se observa en los siguientes ejemplos:

1,2,5 his] hiis  $M^a$  || 1,2,5 domus est] est domus  $M^a$  || 1,2,10 et] *om.*  $M^a$  || 1,2,10 apes] apex  $M^a$  ||  
1,3,1 his] hiis  $M^a$  || 1,8,5 distinxit] distincxit  $M^a$  || 1,11,9 cumque] cūique  $M^a$  || 1,11,9 pecuniarum]  
peccuniarum  $M^a$  || 2,5,6 proficient] proficientur  $M^a$  || 2,5,6 his] hiis  $M^a$  || 2,5,6 gubernantur]

gubernant *M<sup>a</sup>*, *sed corr. alia manu* || 2,5,19 communia] omnia *M<sup>a</sup>* || 2,5,19 omnia] communia *M<sup>a</sup>* ||  
 2,6,15 aedificiorum] hedifficiorum *M<sup>a</sup>* || 2,6,16 his] hiis *M<sup>a</sup>ab* || 2,6,20 solis] solum *fort. M<sup>a</sup>* || 2,6,20  
 primis] primisque *M<sup>a</sup>* || 2,6,20 et] *om. V<sup>1</sup>M<sup>a</sup>* || 2,8,25 his] hiis *M<sup>a</sup>a* || 2,9,10 in mulieres] *om. M<sup>a</sup>* ||  
 2,9,11 assuefacti] assuefactam *M<sup>a</sup>* || 2,9,25 ut<sup>2</sup>] *om. M<sup>a</sup>* || 2,10,3 Rhodum] Thodum *scripserat M<sup>a</sup>, sed  
 corr.* || 2,11,4 quam] *traiecit M<sup>a</sup> ante* eligunt || 2,11,5 quaedam<sup>2</sup>] *om. M<sup>a</sup>, sed suppl. supra lineam.*

Los otros dos manuscritos matritenses, BNE, MS 7321 (*M<sup>2</sup>*), y BHUC, MS 114 (*M<sup>c</sup>*), parecen guardar a su vez entre ellos una estrecha relación. Lo primero que llama la atención es el parecido extremo de la letra de ambos códices, aunque se dejan ver ciertas diferencias sutiles en la forma de determinadas letras. En atención a ello podría pensarse que ambos manuscritos proceden del mismo copista. Además estos dos manuscritos comparten variantes propias frente al resto de la tradición textual:

1,11,9 pauxillum] pusillum *M<sup>2</sup> : om. M<sup>c</sup>, inter lineas pusilum scripsit* || 2,5,19 gymnasia] gignasia *M<sup>2</sup>M<sup>c</sup>*  
 || 2,6,7 sua regione] regione sua *M<sup>2</sup>M<sup>c</sup>* || 2,6,16 optimam rem publicam] rem publicam optimam  
*M<sup>2</sup>M<sup>c</sup>* || 2,10,2 Lyctii] Lucii *M<sup>2</sup>M<sup>c</sup>* || 2,10,3 perioeci] parieti *M<sup>2</sup> : perieti M<sup>c</sup>.*

Sin embargo, el comportamiento del copista es muy diferente para estos dos manuscritos en lo que respecta a la reproducción del texto. Ello se observa en las lecturas propias de cada uno de estos dos testimonios. Como ejemplos de estas lecturas propias de *M<sup>2</sup>* hay que citar los siguientes:

1,2,5 appellat] appellant *M<sup>2</sup>* || 1,3,1 quibus ex partibus] ex quibus partibus *M<sup>2</sup>* || 1,3,1 constat]  
 constituitur *M<sup>2</sup>* || 1,3,1 quaeque] quam *fort. M<sup>2</sup>* || 1,3,1 existant] existunt *M<sup>2</sup>a* || 1,6,5 eos] *om. M<sup>2</sup>* ||  
 1,8,5 modo] *om. M<sup>2</sup>* || 1,8,5 idem] iddem *M<sup>2</sup>* || 1,8,5 illarum<sup>1</sup>] illorum *M<sup>2</sup>* || 1,8,5 illarum<sup>2</sup>] illorum  
*M<sup>2</sup>* || 1,9,15 acquisitionis] adquisitonis *M<sup>2</sup>* || 1,9,15 adquisitio] adquisitio *M<sup>2</sup>* || 2,1,2 quidem<sup>1</sup> est]

*iterauit*  $M^2$  *inter folios* || 2,2,2 *suppositionem*] *suspicionem*  $M^2$  || 2,2,2 *tamen non*] *non tamen*  $M^2$  || 2,6,15 *utique*] *iterauit*  $M^2$  *inter folios* || 2,6,20 *cuncti*] *cunti*  $M^2$  || 2,9,8 *illisque*] *post illisque*  $M^2$  *mulieribus administrabantur* *add., sed deleuit in lit.* || 2,9,11 *Lycurgus*] *hiturgus*  $M^2$  || 2,9,25 *sufficienter*] *suficienter*  $M^2$  || 2,10,2 *diuersatum*] *diuerssatum*  $M^2$  || 2,10,2 *autem*] *om.*  $M^2$  || 2,10,4 *aggressus*] *agressus*  $M^2V^1$ .

A su vez, las lecturas propias de  $M^c$  son muy frecuentes y peculiares. Destacan las gráficas, como el empleo de la geminada /ll/ o /dd/, en palabras donde no corresponden, la confusión b/v, motivada sin duda por el modo de representar ambas letras en la escritura gótica. Otras veces, el escriba parece no entender la palabra que está copiando, o la entiende mal. Por lo demás, tiene una severa tendencia a la lectura automatizada. En otras ocasiones añade palabras de su cuenta. En el caso de los sustantivos griegos, suele ofrecer lecturas irracionales:

1,2,5 *Hesiodus*] *Esiodus*  $M^c$  || 1,2,5 *aratorem*] *aiutorem*  $M^c$  || 1,2,5 *quotidiana*] *cothidiana*  $M^c$  || 1,2,5 *homocapos*] *homocapados*  $M^c$  || 1,2,5 *utilitatis*] *utilitatis*  $M^c$  || 1,2,5 *quotidianae*] *cotidianae*  $M^c$  || 1,2,10 *belli*] *uelli*  $M^c$  || 1,3,2 *de dominica, de coniugali, de paterna*] *de coniugali, de dominica, de paternali*  $M^c$  || 1,6,5 *quidam*] *quiddam*  $M^c$  || 1,6,5 *posuere*] *possuere*  $M^c$  || 1,6,5 *atque*] *ac*  $M^c$  || 1,6,5 *atque*] *ac*  $M^c$  || 1,6,9 *manifestum*] *magni festum*  $M^c$  || 1,6,9 *et quod*] *quod*  $M^c$  || 1,6,9 *determinatum*] *terminatum*  $M^c$  || 1,6,9 *quod*] *quo*  $M^c$  || 1,11,9 *Mileto*] *Milleto*  $M^c$  || 1,11,9 *arrasque*] *arasque*  $M^c$  || 1,11,9 *ditari*] *dictari*  $M^c$  || 1,11,9 *illis*] *post sed traiecit*  $M^c$  || 2,2,2 *domum*<sup>1</sup>] *domus*  $M^c$  || 2,5,6 *diuisae*] *diuisse*  $M^c$  || 2,5,6 *incusationes*] *incussationes*  $M^c$  || 2,5,6 *etiam nunc*] *nunc etiam*  $M^c$  || 2,5,19 *quam ob*] *ob quam*  $M^c$  || 2,5,19 *permittentes*] *permitentes*  $M^c$  || 2,5,19 *possessionem*] *possessiones*  $M^cV^1$  || 2,6,7 *utilia*] *utilia*  $M^c$  || 2,6,15 *aedificiorum*] *edificiorum*  $M^c$  || 2,6,15 *prosit*] *prossit*  $M^c$  || 2,6,16 *hanc*] *hanc esse*  $M^c$  || 2,6,16 *forsan*<sup>1</sup>] *forsam*  $M^c$  || 2,6,16 *sin*] *sim*  $M^c$  || 2,6,16 *forsan*<sup>2</sup>] *forssan*  $M^c$  || 2,6,16 *Lacedaemoniorum*] *Lacedeniomorum*  $M^c$  || 2,6,16 *probabit*] *prouabit*  $M^c$  || 2,6,20 *assumptio*] *assuptio*  $M^c$  || 2,6,20 *assumuntur*] *assunnitur*  $M^c$  || 2,6,20 *omnes*] *omnis*  $M^c$

|| 2,8,1 Milesius] Millesius *M<sup>v</sup>* || 2,8,1 quidem] quiddem *M<sup>c</sup>* || 2,8,1 aestate] state *M<sup>c</sup>* || 2,8,6 utile] utilem *M<sup>c</sup>* || 2,8,6 occubuissent] obcubuissent *M<sup>c</sup>* || 2,8,6 alendos] allendos *M<sup>c</sup>* || 2,8,6 prouisum] prouissum *M<sup>c</sup>* || 2,8,25 omittamus] obmittamus *M<sup>c</sup>* || 2,9,8 quoniam] qui *M<sup>c</sup>* || 2,9,8 uenerea] benerea *M<sup>c</sup>* || 2,9,9 refert] reffert *M<sup>c</sup>* || 2,9,9 bellum] uellum *M<sup>c</sup>* || 2,9,10 contigisse] contingisse *M<sup>c</sup>* || 2,9,11 domo] a domo *M<sup>c</sup>b* || 2,9,11 abessent] abesset *M<sup>c</sup>* || 2,9,11 Argiuis] organis *M<sup>c</sup>* || 2,9,11 bellum] uellum *M<sup>c</sup>* || 2,9,11 irrefragantes] infragamtes *M<sup>c</sup>* || 2,9,11 conatus] cognatus *M<sup>c</sup>* || 2,9,25 decernendi] discernendi *M<sup>c</sup>p<sup>6</sup>o<sup>l</sup>* || 2,9,25 diffidat] deffidat *M<sup>c</sup>* || 2,10,2 Charilli] Charsii *M<sup>c</sup>* || 2,10,2 coloni] colloni *M<sup>c</sup>* || 2,10,3 coloniam] colloniam *M<sup>c</sup>* || 2,10,4 Siciliam] Ciciliam *M<sup>c</sup>* || 2,10,4 conuenientiam] conueientiam *M<sup>c</sup>* || 2,10,4 Cretica] Crethica *M<sup>c</sup>* || 2,10,4 Laconica] Lacedemonica *M<sup>c</sup>* || 2,11,4 neque] nec *M<sup>c</sup>* || 2,11,5 rei publicae] re publica *M<sup>c</sup>* || 2,11,12 quidem] quiddem *M<sup>c</sup>* || 2,11,12 sumptus] suptus *M<sup>c</sup>* || 2,11,12 opulentiam] opullentiam *M<sup>c</sup>* || 2,11,12 praestantium] prestantum *M<sup>c</sup>*.

Además, aunque no son muchas, estos dos manuscritos presentan lecturas comunes con *M<sup>a</sup>*, discriminando a *F<sup>3</sup>*:

2,10,2 tutelam ] tutellam *M<sup>l</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>* || 2,10,3 Peloponneso] Poloponenso *F<sup>3</sup>* : Peloponenso *M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>b* || 2,11,4 reprehensorum] reprehensionum *M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>* || 2,11,12 oportet eos] eos oportet *M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>*.

Por su parte, el manuscrito de Madrid, BNE, MS 6927 (*M<sup>l</sup>*), escrito en letra gótica bastarda, de origen español, presenta también, como los anteriores un nutrido corpus de notaciones marginales. Incluye no sólo la *Política*, sino también las otras dos obras de filosofía moral del Estagirita, así como otras obras y opúsculos de Bruni. Coincide con los cuatro manuscritos anteriores en muchas lecturas, aunque a ese consenso también se sumen en ocasiones otros testimonios:

1,2,10 esse animal] animal esse  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1V^2avbrp^6o^1o^2$  || 1,11,9 hieme] hyeme  
 $M^1M^2M^aM^cVbrp^6o^1o^2$  || 2,5,7 uicissim] uicisim  $F^3M^1M^2M^aM^c$  || 2,6,16 potentium] potentum  
 $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1vb$  || 2,6,16 media] mediam  $F^3M^1M^2M^aM^c$  *ar et etiam F<sup>1</sup> scripserat mediã, sed signum  
nasale est in litura* || 2,8,1 hieme] hyeme  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cVbrp^6o^1o^2$  || 2,9,11 militiam] miliciam  
 $F^3M^1M^2M^aM^cav$  || 2,11,5 referendi<sup>2</sup>] refferendi  $F^3M^1M^2M^aM^c$  || 2,11,12 opulentiam] opulenciam  
 $F^3M^1M^aa$  : opullentiam  $M^c$ .

A veces esa coincidencia es sólo con alguno de los cuatro ya vistos, pero no con todos:

1,2,5 Charondas] Karondas  $M^1M^c$  || 1,2,5 quidem] quidam  $M^1$  *et fort. M<sup>c</sup>* || 1,2,10 nihil] nichil  
 $F^1M^1M^2M^aM^cavp^6$  || 1,11,9 pretio] precio  $F^3M^1M^2M^aV^1avbrp^6o^1$  || 1,11,9 uellent] uelent  $F^3M^1$  || 2,6,7  
sint] sunt *b et M<sup>1</sup>M<sup>2</sup> in compendio* || 2,6,16 his] iis  $M^1V^2p^6o^1o^2$  : hiis  $M^aab$  || 2,6,16 optimatum]  
optimatum  $F^3M^1M^2M^cV^2$  : optimatum  $M^a$  || 2,8,6 reperissent] repperissent  $F^4M^1M^aP$  || 2,8,25  
differential] differencia  $M^1M^aa$  || 2,9,9 insolentia] insolencia  $M^1M^aav$  || 2,9,10 indulgentia]  
indulgencia  $F^3M^1M^aa$  || 2,9,25 forsan] forsam  $M^1M^aM^c$  || 2,10,2 tutelam ] tutellam  $M^1M^2M^aM^c$  ||  
2,10,2 Lyctii] Licii  $F^3M^1V^2v$  *et M<sup>a</sup>, sed uidetur scripsisse Litcii, t in rasura* : Lucii  $M^2M^c$  || 2,10,2  
obtinentia] obtinencia  $F^3M^1M^aa$  || 2,10,4 conuenientiam] conuenienciam  $F^3M^1M^aa$  : conueientiam  
 $M^c$  || 2,11,4 pretii] precii  $M^1M^2M^aM^cV^1avbrp^6o^1$  || 2,11,5 potentiam] potenciam  $F^3M^1a$  || 2,11,5  
referendi<sup>2</sup>] refferendi  $F^3M^1M^2M^aM^c$  || 2,11,12 opulentiam] opulenciam  $F^3M^1M^aa$ .

Pero lo peculiar de este manuscrito es que presenta numerosas lecturas particulares.

Entre ellas hay que citar, por supuesto, las peculiaridades gráficas, aunque no sean tan numerosas como en otros testimonios; pero este manuscrito destaca sobre todo por la libertad con la que el copista obra con respecto al texto: no sólo sustituye

unos términos por otros (1,3,1; 1,11,9; 2,8,25; 2,10,4; etc.), quizá porque no entienda la abreviatura que encuentra en su modelo, y otras veces sin motivo aparente; sino que incluso cambia la redacción de la frase cuando detecta una variante que no da sentido al texto y acomoda el léxico y la sintaxis de la frase a ella (2,6,15).

1,3,1 perficitur] conficitur *M'* || 1,8,4 sunt] *om. M'* || 1,8,4 illo] ab illo *M'* || 1,11,9 obiiceretur] subijceretur *M'* || 1,11,9 subito] postea *M'* || 2,1,2 necessarium] neccesarium *M'* || 2,1,2 enimuero nulla esse communia impossibile constat esse cum ciuitas sit communio quaedam<sup>2</sup>] *om. M'V<sup>2</sup>* || 2,1,2 ac] et *M'v* || 2,1,2 ciues<sup>2</sup> autem socii unius ciuitatis<sup>2</sup>] *om. M'* || 2,2,2 suppositionem] supponitionem *M'* || 2,5,6 ut est] et est ut *M'* || 2,5,19 quale] quod *M'* || 2,6,7 ciuitatem] *om. M'* || 2,6,15 substantiam] substanciam *M'* || 2,6,15 ne] in *M'* || 2,6,15 diuisio] diuisione *M'* || 2,6,15 non] num *M'* || 2,6,20 uerum non omnes necesse erat ex tertio] *om. M', sed suppl. alia manu in margine* || 2,8,1 Piraeum] Pyreum *M'* : Pireum *omnes reliqui testes exceptis ro<sup>2</sup>* || 2,8,1 in cetera] incerta *scripserat M', sed corr.* || 2,8,6 occubuissent] ocubuissent *M'* || 2,8,25 aliorum est] est aliorum *M'* || 2,8,25 temporum] operum *M'* || 2,9,8 huiuscemodi] huiusmodi *M'vbp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>o<sup>2</sup>* || 2,9,8 administrabantur] ministrabantur *M'* || 2,9,25 dicet] licet *M'* || 2,9,25 sic etiam] ita *M'* || 2,9,25 et<sup>2</sup>] *om. M'* || 2,10,3 circum] circa *F<sup>4</sup>M'b* || 2,10,3 Peloponneso] Peloponensi *M'* || 2,10,3 Rhodum] Rhodium *M'* || 2,10,4 defunctus] defunctus *M'* || 2,10,4 institutio] consuetudo *M'* || 2,11,4 aut<sup>1</sup>] et *M'o<sup>2</sup>* || 2,11,5 concordent<sup>1</sup>] concordant *M'* || 2,11,12 ac] at *M'* || 2,11,12 prospexisset] prospexit *M'*.

Los cinco códices hasta ahora descritos forman parte del grupo de manuscritos privados empleados para la lectura universitaria. Pero existen también otros que por sus características gráficas pueden calificarse como ejemplares de lujo. Para hablar de ellos, hay que comenzar, no obstante, tratando el manuscrito de Florencia, BML, MS Plut. 89 sup. 54 (*F'*).

Este manuscrito florentino parece ser un ejemplar para uso privado. Está escrito en letra humanística y en su colofón aparece fechado en 1438, aunque es incierto si esta es efectivamente la fecha de copia o la que se encontraba ya en su modelo. Desde el punto de vista textual es un manuscrito muy interesante, porque, de un lado, presenta un texto muy cuidado y depurado de grafías consideradas hoy como exóticas; pero, de otro, está configurado de tal forma, con la inclusión de determinadas correcciones y lecturas dobles, que muy bien puede ser el punto de inflexión a partir del cual se bifurca la tradición textual: de un lado quedarían los manuscritos empleados en contextos universitarios, como los vistos con anterioridad, y de otro los ejemplares de lujo. Para determinar el valor exacto de este testimonio y de sus correcciones es de importancia capital poder determinar cuál es la procedencia de dichas correcciones y lecturas dobles.

Entre las lecturas propias que presenta cabe citar las siguientes:

1,8,4 hoc] uel hoc *F<sup>l</sup>*, sed uel *punctis subscriptis notauit* || 1,9,15 augere] agere *F<sup>l</sup>*, corr. augere *supra lineam ipsa manu* || 2,1,2 autem] *om. F<sup>l</sup>*, sed *in margine suppl.* || 2,1,2 impossibile] impossibile est *F<sup>l</sup>*, sed est *del. in litura* || 2,2,2 unum] hominem *scripserat F<sup>l</sup>*, sed corr. unum *in margine* || 2,2,2 domum<sup>2</sup>] domus *scripserat F<sup>l</sup>*, sed corr. domum *in margine* || 2,5,6 aliqua<sup>2</sup>] alia *scripserat F<sup>l</sup>*, sed corr. *in margine* aliqua || 2,6,15 domos] domus *scripserat F<sup>l</sup>*, sed *notauit litteram u puncto subscripto et supra scripsit o* || 2,6,16 media] mediã *scriperat F<sup>l</sup>*, sed *signum nasale est in litura* || 2,6,16 constituit] constitutiot *scripserat F<sup>l</sup>*, sed *cancellauit tertiam t et secundam o punctis subscriptis* || 2,8,6 autem] quoque *scripserat F<sup>l</sup>*, sed corr. *in margine* || 2,8,25 enim] *om. F<sup>l</sup>*, sed *suppl. in margine* || 2,9,25 nam] sed *scripserat F<sup>l</sup>*, sed corr. *in margine* || 2,10,2 qui] ii qui *scripserat F<sup>l</sup>*, sed *cancellauit ii, ut solet, punctis subscriptis* || 2,10,2 quomodo] quando *scripserat F<sup>l</sup>*, sed corr. *in margine* || 2,10,2 ac] et *scripserat F<sup>l</sup>*, sed *cancellauit puncto subscripto et corr. inter lineas* || 2,11,4 magis<sup>1</sup>] *iteratum del. F<sup>l</sup> in litura.*

Muy cercano a este códice desde el punto de vista genealógico es el manuscrito de París, BNF, MS lat. 6310. Se trata de un ejemplar de lujo, membranáceo, que perteneció al Cardenal de Borbón.

Sigue en lo fundamental el texto que presenta *F<sup>1</sup>*, y parece interpretar correctamente sus correcciones. Pero no es seguro que sea su modelo directo. La existencia de lecturas propias, aunque pocas, apuntan a que ambos manuscritos proceden de una fuente común. Las lecturas propias de *P* en los pasajes cotejados son las siguientes:

1,2,5 his] iis *P* || 1,11,9 oleae] olei *M<sup>a</sup>Po<sup>2</sup>* || 2,2,2 censemus] *om. P* || 2,8,6 est] etiam *P* || 2,9,9 nociuae] nocuit *P* || 2,9,11 multas enim continet utilitatis partes] *om. P* || 2,11,4 ipsi] ipsa *P*.

El resto de manuscritos considerados en este trabajo son todos ejemplares de lujo, similares a este manuscrito parisino. Por ello cabría esperar que, en lo que respecta al texto que presentan, se inscribieran en esta línea de transmisión representada por el manuscrito florentino *F<sup>1</sup>* y el parisino (*P*). Sin embargo, son muchas las lecturas comunes que comparten con los manuscritos académicos antes vistos.

Entre estos manuscritos de lujo está otro manuscrito de Florencia, BML, MS Plut. 79,26 (*F<sup>4</sup>*), en vitela, con letras capitales decoradas al comienzo de cada libro, y con orla en la portada. En lo que respecta al texto, comparte con los manuscritos académicos las siguientes lecturas, aunque a ese consenso se puedan sumar también otros testimonios:

1,2,10 esse animal] animal esse *F<sup>3</sup>F<sup>4</sup>M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>avbrp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>o<sup>2</sup>* || 1,8,5 earum] eorum  
*F<sup>3</sup>F<sup>4</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>abr* || 2,2,2 unum] hominem *F<sup>3</sup>F<sup>4</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>b* || 2,5,19 sustinentibus]  
substinentibus *F<sup>1</sup>F<sup>4</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>* || 2,5,19 sustinebunt] substinebunt *F<sup>4</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>* || 2,6,16 potentium]

potentum  $F^3F^4M^1M^2M^aM^eV^1vb$  || 2,8,1 Hippodamus] Hyppodamus  $M^1r$ : Hypodamus  $F^4M^aM^e$ :  
 Hipodamus  $M^2V^2$ : <Hip>podamus  $vb$  || 2,8,1 hieme] hyeme  $F^3F^4M^1M^2M^aM^eVbrp^6o^1o^2$  || 2,8,6  
 reperissent] repperissent  $F^4M^1M^aP$  || 2,10,2 qui] ii qui  $F^3F^4M^2V^2bp^6o^1o^2$  et scripserat etiam  $F^1$ , sed  
 cancellauit ii punctis subscriptis: hi qui  $M^eVr$ : hii qui  $M^aV^1a$  || 2,10,3 circum] circa  $F^4M^1b$  || 2,11,4 iam]  
 om.  $F^3F^4M^2M^aM^e$  || 2,11,5 attinet] actinet  $F^3F^4$ .

Pues bien, a pesar de ser un ejemplar de lujo, la escasa pericia del copista, al menos en lo que respecta a la reproducción del contenido del texto, queda demostrada con las lecturas propias que el códice presenta. Entre estas lecturas propias hay que citar las frecuentes omisiones, motivadas por salto de igual a igual; y también, la utilización casi sistemática de la grafía -y- para la representación del fonema /i/ en términos griegos. Pero lo más notorio son los cambios léxicos a los que somete el texto, bien porque no entienda lo que hay escrito en el modelo, o porque haga de él una interpretación particular.

1,2,5 duabus] duobus  $F^4$  || 1,2,5 homosipios] homosypios  $F^4p^6o^2$  || 1,2,5 Epimenides] Epymenides  
 corr.  $F^4$  || 1,2,5 non] uero  $F^4$  || 1,6,5 continget] contingit  $F^4a$  || 1,8,4 diuersas] diuersis  $F^4$  || 1,11,9  
 pauxillum] pausillum  $F^4$  || 1,11,9 fecisse] fecisset  $F^4$  || 1,11,9 Mileto] Myleto  $F^4$  || 1,11,9 in Chio] in  
 Chyo  $F^4$  || 1,11,9 nemine] uenires  $F^4$  || 2,5,6 unoquoque] nunc quoque  $F^4$  || 2,6,7 uicina] uicima seu  
 uicinia  $F^4$  || 2,6,16 igitur ut communissimam omnium hanc constituit] om.  $F^4$  || 2,6,20 censu postea  
 totidem ex secundo postea ex tertio uerum] om.  $F^4$  || 2,8,1 sumptuoso] specioso  $F^4$  || 2,8,1 facto]  
 fracto  $F^4V^1a$  || 2,8,6 prius fuerit] prius fuerit prius  $F^4$  || 2,8,6 est] et  $F^4$  || 2,9,9 quid] quod  $F^4$  ||  
 2,10,2 cognationem] cognitionem  $F^4$  || 2,10,3 enim<sup>3</sup>] om.  $F^4$  || 2,10,3 modicum] medicum  $F^4$  ||  
 2,10,4 Peloponneso] Peloponense  $F^4$  || 2,10,4 Camerinam] Camerina  $F^4$  || 2,11,5 quaedam<sup>2</sup>]  
 quaedam uero  $F^4$  || 2,11,12 magistratum] magistratus scripserat  $F^4$ , sed puncto subscripto s cancellauit et u  
 per signum nasale notauit || 2,11,12 prospexisset] perspexisset  $F^4$ .

Por su parte, el manuscrito de Valencia, BUV, MS 293 ( $V^1$ ), escrito en vitela, con letra humanística redonda de origen italiano, presenta letras capitales doradas y miniadas. En la orla de la portada aparece el escudo del rey de Aragón sostenido por ángeles. Perteneció a la Biblioteca Palatina de Nápoles. El Duque de Calabria, Fernando de Aragón, lo hizo traer a España tras la muerte de su madre en 1533. En lo que respecta a su texto, se muestra cercano al anterior manuscrito florentino, y asimismo concuerda con los manuscritos académicos:

1,2,10 esse animal] animal esse  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1V^2avbrp^6o^1o^2$  || 1,8,4 earum] eorum  
 $F^3F^4M^2M^aM^cV^1V^2abr$  || 1,11,9 pretio] precio  $F^3M^1M^2M^aV^1avbrp^6o^1$  || 2,2,2 unum] hominem  
 $F^3F^4M^2M^aM^cV^1V^2b$  || 2,6,16 potentium] potentum  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1vb$  || 2,6,20 tertio<sup>1</sup>] tercio  
 $M^2M^aM^cV^1avb$  || 2,8,1 farcto] fracto  $F^4V^1a$  || 2,8,1 aggressus] agressus  $F^3V^1p^6$  || 2,10,3  
Peloponneso] Peloponenso  $M^2M^aM^cV^1b$  || 2,10,4 aggressus] agressus  $M^2V^1$  || 2,11,4 pretii] precii  
 $M^1M^2M^aM^cV^1avbrp^6o^1$ .

También presenta lecturas propias que muestran las faltas en las que suele incurrir cuando copia el texto:

1,2,5 Charondas] Carondas  $V^1$  || 1,2,5 homosipios] homosypios  $F^4p^6o^2$  || 1,2,5 quotidianae]  
quottidianae  $V^1a$  || 1,3,1 minutissimis] minutissimis rebus  $V^1$  || 1,3,1 unumquodque] unumquod  
 $V^1$  || 1,6,5 prouenit] prouenerit  $V^1$  || 1,6,9 determinatum est] determinatum  $V^1$  || 1,6,9 alium  
parere] *om.*  $V^1$  || 1,8,4 diuersitates] diuersitas  $V^1v$  || 1,9,1 uariatur] uariat  $V^1$  || 1,11,9 quasi] quam  
*fort.*  $V^1v$  || 2,1,2 quidem<sup>1</sup>] quippe  $V^1$  || 2,1,2 constat esse] esse constat  $V^1$  || 2,1,2 est] *om.*  $V^1$  ||  
2,2,2 eo procedente] eo procedere *scripserat*  $V^1$ , *sed eadem manu corr.* || 2,2,2 ut] et  $V^1$  || 2,5,19 sunt]  
*om.*  $V^1$  || 2,5,18 quid] quid plus  $V^1$  || 2,6,15 ne] de  $V^1$  || 2,6,20 et] *om.*  $V^1M^a$  || 2,8,1 esse uolens]

uolens esse *V*<sup>1</sup> || 2,8,6 lege] longe *V*<sup>1</sup> || 2,8,25 omittamus] omictamus *V*<sup>1</sup> || 2,9,11 repugnabant]  
repugnant *V*<sup>1</sup> || 2,10,2 Charilli] Carilli *V*<sup>1</sup> *avbro*<sup>2</sup> || 2,11,4 eligunt] eliguntur *V*<sup>1</sup> || 2,11,5 ipsorum]  
eorum *V*<sup>1</sup> || 2,11,12 rationabile] rationale *V*<sup>1</sup> || 2,11,12 in] *om. V*<sup>1</sup> *v.*

Por último, el otro manuscrito valenciano aquí considerado, BUV, MS 388 (*V*<sup>2</sup>), es un manuscrito copiado por Giovanni Rinaldo Mennio, en letra humanística redonda. En el fol. 6r se encuentra la portada, con orla de oro y colores con emblemas, trofeos y ángeles que sostienen el escudo de los soberanos de Nápoles. Se discute si perteneció a Juan II, rey de Aragón, quien lo adquirió en 1470, o al homónimo arzobispo de Zaragoza, Juan de Aragón. En cualquier caso, como el códice anterior, fue traído a España por el Duque de Calabria.

Pese a su belleza no es este un manuscrito que destaque por su calidad textual. Ya las noticias de los catálogos informan de las numerosas omisiones en las que incurre el copista; pero es que además cambia las formas del paradigma flexivo, se come determinadas sílabas e introduce formas que no tienen ningún sentido. Entre las lecturas propias que presenta se pueden citar las siguientes:

1,6,5 retinentes] renitentes *V*<sup>2</sup> || 1,6,5 nam lex iustum quid est seruitutem quae ex bello prouenit  
iustam posuere et simul non aiunt] *om. V*<sup>2</sup> || 1,8,4 vitae] uites *V*<sup>2</sup> || 1,8,4 faciunt] faciant *V*<sup>2</sup> ||  
1,9,15 uidetur] uidentur *V*<sup>2</sup> || 1,11,9 infructuosum] fructuosum *V*<sup>2</sup> || 2,2,2 ciuitas] ciuitatis *V*<sup>2</sup> ||  
2,5,19 permittentes] permittens *V*<sup>2</sup> || 2,6,7 et<sup>1</sup>] *om. V*<sup>2</sup> || 2,6,16 his] iis *M*<sup>1</sup> *V*<sup>2</sup> *p*<sup>h</sup> *o*<sup>1</sup> *o*<sup>2</sup> || 2,6,16 sin] sint  
*V*<sup>2</sup> || 2,8,6 qui] quae *V*<sup>2</sup> || 2,8,6 quippiam] cuippiam *V*<sup>2</sup> || 2,9,10 inferentes] inferentibus *V*<sup>2</sup> ||  
2,10,3 perioeci] pexicii *V*<sup>2</sup> || 2,10,3 fere Graeci omnes] frege Graeci omnes *V*<sup>2</sup> || 2,10,3 Rhodum]  
Rodum *V*<sup>2</sup> *v* || 2,11,4 optimatum] optimam *V*<sup>2</sup>.

Cuando coincide con otros manuscritos, suele hacerlo con el de Florencia, BML, MS Plut. 79,26 ( $F^4$ ) y el otro valenciano, BUV, MS 293 ( $V^1$ ), aunque en ocasiones esas lecturas son también compartidas en parte o en su totalidad por los manuscritos académicos. Pero los pasajes en que ello sucede no son muy numerosos:

1,2,5 esse animal] animal esse  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1V^2avbrp^6o^1o^2$  || 1,8,5 earum] eorum  
 $F^3F^4M^2M^aM^cV^1V^2abr$  || 2,1,2 enimvero nulla esse communia impossibile constat esse, cum ciuitas  
 sit communio quaedam<sup>2</sup>] om.  $M^1V^2$  || 2,2,2 unum] hominem  $F^3F^4M^2M^aM^cV^1V^2b$  || 2,6,16 his] iis  
 $M^1V^2p^6o^1o^2$  || 2,6,16 optimatum] optimatum  $F^3M^1M^2M^cV^2$  || 2,8,1 capillorum] capillorum  $F^3V^2$  ||  
 2,10,2 qui] ii qui  $F^3F^4M^2V^2bp^6o^1o^2$  et scripserat etiam  $F^1$ , sed cancellauit ii punctis subscriptis || 2,10,3  
 Peloponneso] Peloponneso  $PV^2a$ .

En lo que respecta a las ediciones, es considerada como edición príncipe de esta versión latina de la *Política* la publicada en Estrasburgo en una fecha quizá anterior a 1469 por el impresor Johann Mentelin (*a*).<sup>11</sup>

Esta edición emplea de forma sistemática la representación fonética latina, tal como se encontraba en muchos manuscritos. Así, las lecturas propias que presenta son en su mayoría variantes gráficas de los términos, motivadas por la fonética de los mismos. En consecuencia, es regular la notación palatalizada del grupo *-ti-* más vocal. Por lo demás, duda en la notación de determinados términos, y tiene serios problemas en la reproducción correcta de los nombres griegos:

---

<sup>11</sup> El ejemplar empleado para este estudio es el conservado en la Bayerische Staatsbibliothek, con signatura 2, Inc.s.a. 96b, accesible en formato digital a través de la web: [sine titulo: *Aristotelis Ethica ad Nicomachum – Politica – Oeconomica*, Leonardo Bruni interprete] (Strasbourg, Johann Mentelin, 1469).

1,3,1 sint] *om. a* || 1,3,1 perquirenda] perquerenda *a* || 1,6,5 quidam] quidem *a* || 1,6,9 rationem] racionem *a* || 1,8,5 comedunt] commedunt *a* || 1,9,15 amplificatio] amplificacio *a* || 1,11,9 emptionem] empcionem *a* || 1,11,9 in Chio] nichio *a* || 2,1,2 considerationis] consideracionis *a* || 2,2,2 tanquam] tamquam *a* || 2,2,2 unum] hominem unam *a* || 2,2,2 etiam] eciam *a* || 2,5,6 incusationes] incusaciones *a* || 2,5,6 etiam nunc] eciam nunc *a* || 2,6,7 suppositiones] supposiciones *a* || 2,6,7 etiam] eciam *a* || 2,6,15 aliquid] aliquid *a* || 2,6,15 etiam] eciam *a* || 2,6,16 potentium] potencium *a* || 2,6,16 optimatum] optimacium *a* || 2,8,1 abscidit] abscindit *a* || 2,8,1 capillorum] cappillorum *a* || 2,8,1 sumptuoso] sumptuosu *a* || 2,8,1 etiam] eciam *a* || 2,9,9 enim<sup>2</sup>] non *a* || 2,9,9 etiam] eciam *a* || 2,9,25 aliquis] alias *a* || 2,9,25 sic etiam] sic eciam *a* || 2,9,25 mentis] ciuitatis *ao*<sup>2</sup> || 2,10,2 Lyctii] Liti *a* || 2,10,3 Asia] Alia *a* || 2,11,5 senatu] sanatu *a* || 2,11,12 sumptus] sumtus *a*.

Cuando presenta lecturas compartidas con otros testimonios su comportamiento es variado. Pero si nos atenemos a los errores que reproduce presentes en otros testimonios, esta edición se encuentra cercana a los manuscritos *V*<sup>1</sup> y *F*<sup>4</sup>:

1,2,5 his] iis *P* : hiis *M*<sup>a</sup> *a* || 1,2,5 quotidianae] quothidianae *F*<sup>3</sup> : quotidianae *V*<sup>1</sup> *a* : cotidianae *M*<sup>c</sup> || 1,2,10 nihil] nichil *F*<sup>1</sup> *M*<sup>1</sup> *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> *ap*<sup>6</sup> || 1,3,1 existant] existunt *M*<sup>2</sup> *a* || 1,3,1 his] hiis *M*<sup>a</sup> *a* || 1,6,5 continget] contingit *F*<sup>4</sup> *a* || 1,8,4 atqui] atque *F*<sup>3</sup> *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> : at qui *av* || 1,8,5 earum] eorum *F*<sup>3</sup> *F*<sup>4</sup> *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> *V*<sup>1</sup> *V*<sup>2</sup> *ar* || 1,9,15 acquisitionis] adquisicionis *F*<sup>3</sup> *a* || 1,9,15 adquisitio] adquisicio *F*<sup>3</sup> *a* || 1,11,9 obiiceretur] obiceretur *F*<sup>1</sup> *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> *av* || 1,11,9 pretio] precio *F*<sup>3</sup> *M*<sup>1</sup> *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *V*<sup>1</sup> *avrp*<sup>6</sup> *o*<sup>1</sup> || 2,2,2 suppositionem] supposicionem *F*<sup>3</sup> *a* || 2,5,6 immo] ymo *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> *a* || 2,5,6 unoquoque] uno quoque *V*<sup>1</sup> *av* || 2,5,6 his] hiis *M*<sup>a</sup> *a* || 2,6,7 in ferenda] inferenda *av* || 2,6,16 constitutio] constitucio *F*<sup>3</sup> *a* || 2,6,16 gubernatio] gubernacio *F*<sup>3</sup> *a* || 2,6,16 media] mediam *F*<sup>3</sup> *M*<sup>1</sup> *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> *ar* et etiam *F*<sup>1</sup> scripserat mediã, sed signum nasale est in litura || 2,6,16 his] hiis *M*<sup>a</sup> *a* || 2,6,20 potentiae] potencie *F*<sup>3</sup> *M*<sup>a</sup> *a* || 2,6,20 assumptio] assumpcio *F*<sup>3</sup> *a* || 2,6,20 tertio<sup>1</sup>] tercio *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> *V*<sup>1</sup> *av* || 2,6,20 tertio<sup>2</sup>] tercio *F*<sup>3</sup> *M*<sup>2</sup> *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> *av* || 2,8,1 farcto] fracto *F*<sup>4</sup> *V*<sup>1</sup> *a* || 2,8,6 his] hiis *M*<sup>a</sup> *M*<sup>c</sup> *a* || 2,8,25 his] hiis *M*<sup>a</sup> *a* || 2,8,25 differentia]

differencia  $M^1M^a$  || 2,8,25 considerationem] consideracionem  $F^3a$  || 2,9,9 insolentia] insolencia  
 $M^1M^a$  || 2,9,10 initio] inicio  $F^3M^a$  || 2,9,10 indulgentia] indulgentia  $F^3M^1M^a$  || 2,9,11 militiam]  
 miliciam  $F^3M^1M^2M^aM^c$  || 2,9,11 assuefacti] asuefacti  $F^3a$  || 2,10,2 Charilli] Carilli  $V^1avro^2$  || 2,10,2  
 cognationem] cognacionem  $F^3a$  || 2,10,2 qui] hii qui  $M^aV^1a$  || 2,10,2 obtinentia] obtinencia  
 $F^3M^1M^a$  || 2,10,3 perioeci] perieci  $F^1F^3F^4M^1M^aPV^1a$  || 2,10,3 Peloponneso] Peloponesso  $PV^2a$  ||  
 2,10,4 conuenientiam] conuenienciam  $F^3M^1M^a$  || 2,10,4 institutio] institutio  $F^3a$  || 2,11,4 pretii]  
 precii  $M^1M^2M^aM^cV^1avrp^6o^1$  || 2,11,5 intentionem] intencionem  $F^3M^a$  || 2,11,5 potentiam]  
 potenciam  $F^3M^1a$  || 2,11,12 assuescere] asuescere  $F^3a$  || 2,11,12 largitionem] largicionem  $F^3M^c$  ||  
 2,11,12 opulentiam] opulenciam  $F^3M^1M^a$  || 2,11,12 praestantium] prestancium  $F^3M^1M^a$ .

Otra edición incunable es la que apareció en Valencia hacia el año de 1473 en las  
 prensas de Lambert Palmart (*v*).<sup>12</sup> Por la presencia en esta edición de ciertas lecturas  
 particulares se podría considerar que es de poca calidad: muchas veces sus variantes  
 no dan sentido a la frase, y el cajista interpreta mal las abreviaturas que encuentra en  
 su modelo, se come sílabas, no entiende los nombres griegos, copia palabras sin  
 sentido, cambia los términos por otros del paradigma flexivo, e incurre en alguna  
 que otra omisión.

1,2,5 homocapos] homo capos *v* || 1,2,5 utilitatis] utilitas *v* || 1,2,10 et quam] quam *v* || 1,3,1 de] et  
 de *v* || 1,3,1 de dominica] dominica *v* || 1,6,5 prouenit] peruenit *v* || 1,11,9 in Chio] inthio *v* || 2,1,2  
 quidem<sup>2</sup>] enim *v* || 2,2,2 etiam] *om.* *v* || 2,5,19 cetera] circa *v* || 2,6,7 et<sup>1</sup>] etiam et *v* || 2,6,16  
 optimatium] optimam *v* || 2,6,20 assumptio] assumptio *v* || 2,6,20 solis] talis *v* || 2,8,1 quoque] *traiecit*  
*v ante* in cetera || 2,8,1 farcto] forsito *v* || 2,8,6 quasi] q *v* || 2,9,10 indulgentia] indulgentiam *v* ||  
 2,9,11 ipsos] ipsas *v* || 2,9,11 continet] continent *v* || 2,9,25 corporis] corpus *v* || 2,10,2 susceperant]

<sup>12</sup> El ejemplar consultado es el conservado en la BNE, accesible a través de la web: *Ethica*,

*Oeconomica, Politica* (Valentiae: Lambert Palmart, ca.1473).

susceperunt *v* || 2,10,2 eam coloniam] camcolonam *v* || 2,10,3 perioeci] pergeci *v* || 2,10,3 illis legibus] *om. v* || 2,10,3 sita] cito *v* || 2,10,3 hinc] huic *v* || 2,10,3 Peloponneso] Penopnensio *v* || 2,10,4 Siciliam] Siculam *v* || 2,10,4 aggressus] egressus *v* || 2,10,4 Camerinam] Comirrinam *v* || 2,11,12 adispiscuntur] adipiscimur *v* || 2,11,12 sumptus] subtus *v* || 2,11,12 praestantium] praestantiam *v*.

Pero el de esta edición resulta ser un testimonio importante, porque en él van a aparecer lecturas que la tradición de las ediciones posteriores consagra como buenas. Así, las lecturas compartidas con otros testimonios son las siguientes:

1,2,10 esse animal] animal esse  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1V^2avrpb^6o^1o^2$  || 1,2,10 sit constituta] constituta sit  $vp^6o^1$  || 1,3,1 oportet] oporteat  $vp^6o^1$  || 1,8,4 atqui] at qui *av* || 1,8,4 diuersitates] diuersitas  $V^1v$  || 1,9,15 at] ac  $vp^6o^1o^2$  || 1,9,15 itaque] quare  $p^6o^1o^2$  : atque *v* || 1,11,9 obiiceretur] obiceretur  $F^1M^2M^aM^cav$  || 1,11,9 quasi] quam *fort. V^1v* || 1,11,9 hieme] hyeme  $M^1M^2M^aM^cvrpb^6o^1o^2$  || 1,11,9 pretio] precio  $F^3M^1M^2M^aV^1avrpb^6o^1$  || 2,1,2 quidem<sup>1</sup> est] est quidem  $vp^6o^1$  || 2,1,2 ac] et  $M^1v$  || 2,1,2 quidem<sup>2</sup>] enim *v* : *om. p^6o^1* : quaedam  $o^2$  || 2,2,2 atqui] at qui *vr* : atque  $F^3M^2M^aM^c$  || 2,2,2 posset quispiam] quispiam posset  $vp^6o^1o^2$  || 2,5,6 diuisae] diuersae  $vp^6o^1$  || 2,5,6 immo] imo  $vo^1$  || 2,5,6 unoquoque] uno quoque  $V^1av$  || 2,5,7 sua] *om. M^cvrpb^6o^1* || 2,5,7 quisque] unusquisque  $vp^6o^1$  || 2,5,19 different] different  $M^2M^aM^cvr$  || 2,5,19 gymnasia] ginnasia  $M^av$  || 2,6,7 in ferenda] inferenda *av* || 2,6,15 quintuplum] quincuplum *fere omnes testes exceptis av* || 2,6,16 forsan<sup>1</sup>] forsitan  $vp^6o^1$  || 2,6,20 potentiae] potentia  $vro^2$  || 2,6,20 tertio<sup>1</sup>] tercio  $M^2M^aM^cV^1av$  || 2,6,20 tertio<sup>2</sup>] tercio  $F^3M^2M^aM^cav$  || 2,8,1 Milesius] Millesius  $M^cv$  || 2,8,1 hieme] hyeme  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cvrpb^6o^1o^2$  || 2,8,25 quocumque] a quocumque  $vrpb^6o^1o^2$  || 2,9,8 huiusmodi] huiusmodi  $M^1vrpb^6o^1o^2$  || 2,9,9 at enim] et enim *v* : etenim  $p^6o^1o^2$  || 2,9,9 insolentia] insolencia  $M^1M^aav$  || 2,9,10 initio] inicio  $F^3M^aav$  || 2,9,11 militiam] miliciam  $F^3M^1M^2M^aM^cav$  || 2,9,11 Messeniis] Messanis  $F^4v$  || 2,9,25 discernendi] discernendi  $F^3v$  : discernendi  $M^cvrpb^6o^1$  || 2,9,25 et<sup>1</sup>] *om. vp^6o^1* || 2,10,2 Lyctii] Licii  $F^3M^1V^2v$  et  $M^a$ , *sed uidetur scripsisse Litcii, t in rasura* || 2,10,2 qui] ii qui  $F^3F^4M^2V^2p^6o^1o^2$  et scripserat etiam  $F^1$ , *sed cancellauit ii punctis*

*subscriptis* : hi qui *M<sup>er</sup>* : hii qui *M<sup>a</sup>V<sup>1</sup>a* || 2,10,3 hinc] hic *p<sup>6</sup>* : huic *v* || 2,10,3 Rhodum] Rodum *V<sup>2</sup>v* || 2,11,4 pretii] precii *M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>6</sup>V<sup>1</sup>avrp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>* || 2,11,12 praestantium] praestantiam *v* : praestantiae *p<sup>6</sup>o<sup>1</sup>*.

Dejando a un lado las coincidencias de tipo ortográfico con otros testimonios, aquí interesan sobre todo las coincidencias con la edición de 1506 realizada por Jacques Lefèvre d'Étaples (*p<sup>6</sup>*). Es poco probable que el humanista francés dispusiera de un ejemplar de dicha edición. Quiere ello decir que las coincidencias con esta edición se deben a un testimonio anterior, no considerado aquí, pero que parece representar una línea de transmisión textual distinta, y quizá más depurada, que las vistas hasta ahora.

La siguiente edición cronológicamente hablando, considerada en este estudio es la publicada en Barcelona, por Nicolás Spindeler, datada en 1481 (*b*).<sup>13</sup> Presenta lecturas propias muy llamativas, que inducen a calificar esta edición como poco valiosa:

1,2,5 homosipios] homosopios *b* || 1,2,5 Cretensis] Chethensis *b* || 1,6,5 retinentes] retinens *b* || 1,6,5 bello] lege *b* || 1,6,9 quod] quam *b* || 1,11,9 superlucratum] perlucratum *b* || 1,11,9 hoc] *om. b* || 2,5,6 in ciuitatibus] ciuitatibus *b* || 2,5,19 different] differunt *b* || 2,5,19 Cretenses] Chretenses *b* || 2,6,15 cuique] unicuique *b* || 2,6,20 quarto] ex quarto *b* || 2,8,1 et<sup>1</sup>] *om. b* || 2,8,6 prius fuerit] fuerit prius *b* || 2,8,25 quocumque] quotcumque *b* || 2,9,10 Argiuis] archiuis *b* || 2,9,25 quod<sup>1</sup>] quid *b* || 2,10,3 perioeci] periechi *b* || 2,10,3 fere Graeci omnes] fere omnes Graeci *b* || 2,10,4 insularum] insulas *b* || 2,11,4 aut<sup>1</sup>] ac *b* || 2,11,4 sint] sunt *b* || 2,11,12 gerere] genere *b*.

---

<sup>13</sup> Se ha consultado el ejemplar de la BNE disponible en internet: *Politica* (Barcinone, Nicolaus Spindeler, ca. 1481).

Las lecturas divergentes que comparte con otros testimonios son las siguientes:

1,2,10 esse animal] animal esse  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1V^2avbrp^6o^1o^2$  || 1,8,5 earum] eorum  
 $F^3F^4M^2M^aM^cV^1V^2abr$  || 1,11,9 hieme] hyeme  $M^1M^2M^aM^cVbrp^6o^1o^2$  || 1,11,9 pretio] precio  
 $F^3M^1M^2M^aV^1avbrp^6o^1$  || 2,2,2 unum] hominem  $F^3F^4M^2M^aM^cV^1V^2b$  || 2,5,6 his] iis  $bp^6o^1o^2$  || 2,5,19  
sint] sunt *b et M^1M^2 in compendio* || 2,6,16 potentium] potentum  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1vb$  || 2,6,16 his]  
hiis  $M^a ab$  || 2,6,20 tertio<sup>1</sup>] tertio  $M^2M^aM^cV^1avb$  || 2,6,20 tertio<sup>2</sup>] tertio  $F^3M^2M^aM^cavb$  || 2,8,1 hieme]  
hyeme  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cVbrp^6o^1o^2$  || 2,9,8 huiuscemodi] huiusmodi  $M^1vbrp^6o^1o^2$  || 2,9,10 domo] a domo  
 $M^2b$  || 2,10,2 Charilli] Carilli  $V^1avbro^2$  : Charili  $M^a$  : Charsii  $M^c$  || 2,10,2 Lyctii] Lictii  $F^4b$  || 2,10,2  
qui] ii qui  $F^3F^4M^2V^2bp^6o^1o^2$  et scripserat etiam  $F^1$ , sed cancellavit ð punctis subscriptis || 2,10,3 circum] circa  
 $F^4M^1b$  || 2,10,3 Peloponneso] Peloponenso  $M^2M^aM^cV^1b$  || 2,11,4 pretii] precii  
 $M^1M^2M^aM^cV^1avbrp^6o^1$ .

Un hito importante en la transmisión del texto de la *Política* traducido por Bruni es la edición de Roma de 1492, publicada por Eucario Silber (*r*).<sup>14</sup> En efecto, esta edición presenta una novedad con respecto a las restantes; y es que junto a la traducción de Bruni, en los márgenes de cada página aparece el comentario de Tomás de Aquino a la *Política*, que, como es sabido, está realizado sobre la traducción de esta obra aristotélica realizada por Guillermo de Moerbeke. Ello tiene no pocas consecuencias para el establecimiento del texto de la traducción bruniana en esta edición, porque la yuxtaposición de ambos textos puede favorecer que algunas lecturas de la antigua

---

<sup>14</sup> El ejemplar consultado es el conservado igualmente en la Bayerische Staatsbibliothek, con signatura 2 Inc.c.a. 2682a, accesible en internet: [sine título: Aristotelis Politica Leonardo Aretino interprete cum commentariis diui Thomae] *Augustinus Piccolhomineus Magistro Ludouico Ordinis Predicatorum Procuratori* [...] SPD (Romae, per magistrum Eucharium Silber, 1492).

traducción pasen a la de Bruni. Las lecturas propias que presenta esta edición son las siguientes:

1,2,5 Charondas] Charundas *ro*<sup>2</sup> || 1,2,5 homosipios] homosyphioes *r* || 1,2,5 homocapos] homocapnos *ro*<sup>2</sup> || 1,6,9 quare et] quare *r* || 1,11,9 coegisset] eoegisset *r* || 2,8,1 Pireum] Piraeum *ro*<sup>2</sup> || 2,9,9 idem] ita *r* || 2,10,2 Lyctii] Lytii *r* || 2,10,3 perioeci] parechi *r* || 2,10,4 ac] ac et *ro*<sup>2</sup>.

Las lecturas compartidas por esta edición con otros testimonios en los pasajes cotejados son las siguientes:

1,2,10 esse animal] animal esse *F<sup>3</sup>F<sup>4</sup>M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>avbrp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>o<sup>2</sup>* || 1,6,5 simul] simpliciter *F<sup>3</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>r* || 1,8,5 earum] eorum *F<sup>3</sup>F<sup>4</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>abr* || 1,11,9 hieme] hyeme *M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>vbrp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>o<sup>2</sup>* || 1,11,9 pretio] precio *F<sup>3</sup>M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>V<sup>1</sup>avbrp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>* || 2,2,2 atqui] at qui *vr* || 2,2,2 unum] hominem unum *rp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>o<sup>2</sup>* || 2,5,19 different] differrent *M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>vr* || 2,6,16 media] mediam *F<sup>3</sup>M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>ar et etiam F<sup>1</sup> scripserat mediã, sed signum nasale est in litura* || 2,6,20 potentiae] potentia *vro*<sup>2</sup> || 2,8,1 Hippodamus] Hyppodamus *M<sup>1</sup>r* || 2,8,1 hieme] hyeme *F<sup>3</sup>F<sup>4</sup>M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>vbrp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>o<sup>2</sup>* || 2,8,1 quocumque] a quocumque *vrp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>o<sup>2</sup>* || 2,9,11 Messeniis] Meseniis *ro*<sup>2</sup> || 2,9,11 Lycurgus] Ligurgus *M<sup>1</sup>avr* || 2,10,2 Charilli] Carilli *V<sup>1</sup>avbro*<sup>2</sup> || 2,10,2 qui] hi qui *M<sup>c</sup>vr* || 2,11,4 pretii] precii *M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>M<sup>a</sup>M<sup>c</sup>V<sup>1</sup>avbrp<sup>6</sup>o<sup>1</sup>*

Pero la edición que supone un cambio radical en el texto latino de Bruni es la realizada por Jaques Lefèvre d'Étapes y publicada en París en 1506 (*p<sup>6</sup>*).<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> *Contenta. Politicorum libri octo. Commentarij. Economicorum duo. Commentarij. Hecatonomiarum septem.*

*Economiarum publ. unus. Explicationes Leonardi in oeconomica duo* (Paris, 1506). El texto de Lefèvre

d'Étapes fue reimpresso en 1511, 1515 y 1521.

Como es sabido, pocos años antes se había publicado la edición aldina de las obras de Aristóteles en griego. Lefèvre d'Étaples somete la versión de Bruni a una comparación minuciosa con el texto griego aldino y cambia en la traducción bruniana todos aquellos pasajes en los que esta discrepa de dicho texto griego. Otros cambios se deben a un simple deseo de mejorar estilísticamente el texto de Bruni. Las lecturas propias que presenta en los pasajes cotejados son muy numerosas y dan una idea del cambio profundo a que fue sometido el texto:

1,2,10 simul] simul natura  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,2,10 cupidus] cupidus [est *add. o^1*] ueluti qui nullo retinetur iugo, ut neque uolatilia  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,2,10 gregarium] gregarium animal  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,3,1 de his utique tribus] de tribus utique his partibus  $p^{\delta}o^1$  || 1,3,1 unumquodque] unaquaque  $p^{\delta}o^1$  || 1,3,2 coniugali] nam et ipsa proprio nomine non nominatur *add. p^{\delta}o^1o^2post* coniugali || 1,3,2 disciplina] re familiari  $p^{\delta}o^1$  : sint autem hae tres quas diximus *add. p^{\delta}o^1o^2post* disciplina || 1,6,5 retinentes] usurpantes  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,6,5 aiunt] arbitrantur  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,6,5 alicuius iusti] aliquod iustum  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,6,5 et] atque  $p^{\delta}$  : atqui  $o^1$  || 1,6,5 non aiunt] non iustam esse aiunt  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,6,5 alioquin] alioqui  $p^{\delta}o^1$  || 1,6,5 continget] contiget  $p^{\delta}$  || 1,6,9 non] quod  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,6,9 quibus] quibus ob idipsum  $p^{\delta}o^1$  : quibus quod ob idipsum  $o^2$  || 1,8,4 nam] quapropter  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,8,4 itaque] quare  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,8,4 faciunt] fecerunt  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,8,5 uictus] uictus atque delectum  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,8,5 earum] ipsarum  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,9,15 eiusdem] eiusdem rei  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,9,15 existens] cum sit  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,9,15 eiusdem] ipsius  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,9,15 est usus] usus  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,9,15 huius uero] illius uero  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,9,15 itaque] quare  $p^{\delta}o^1o^2$  : atque  $v$  || 1,9,15 pecuniam] nummorum substantiam  $p^{\delta}o^1$  || 1,11,9 cui cum] cum enim  $p^{\delta}o^1$  || 1,11,9 obiiceretur] obiiceretur illi  $p^{\delta}o^1$  || 1,11,9 studium] studium propter inopiam  $p^{\delta}o^1o^2$  || 1,11,9 hieme] hyeme  $M^1M^2M^aM^c vbr p^{\delta}o^1o^2$  || 1,11,9 pretio] precio  $F^3M^1M^2M^aV^1 avbr p^{\delta}o^1$  || 1,11,9 esse] est  $p^{\delta}o^1$  || 2,1,2 considerationis] confoederationis (confederationis  $p^{\delta}$ )  $p^{\delta}o^1$  || 2,1,2 ciues<sup>1</sup>] ciues omnes  $p^{\delta}o^1$  || 2,1,2 quaedam<sup>1</sup>] quaedam et quaedam non  $p^{\delta}o^1$  || 2,1,2 paritas] aequalitas  $p^{\delta}o^1$  || 2,2,2 paritas] aequalitas  $p^{\delta}o^1$  || 2,2,2 eo procedente] ea si procedat  $p^{\delta}o^1o^2$  || 2,2,2 ut] atque  $p^{\delta}o^1$  || 2,2,2 faciendum] faciendum  $p^{\delta}o^1$  || 2,5,6 diuisae] diuersae  $v p^{\delta}o^1$  || 2,5,6 incusationes] incusationes adinuicem  $p^{\delta}o^1$  ||

2,5,6 per] ob  $p^{6o'}$  || 2,5,6 erunt] erunt ad usum  $p^{6o'o^2}$  || 2,5,6 his] iis  $bp^{6o'o^2}$  || 2,5,6 aliqua<sup>2</sup>] et aliqua  
 $p^{6o'}$  || 2,5,7 forent uniuscuiusque] ut ita dicam propriis  $p^{6o'}$  || 2,5,7 et uehicularum] si forte in uis in  
 agris et regionem quis indigerit  $p^{6o'}$  || 2,5,19 sustentibus] erit iis qui sustent  $p^{6o'}$  : accedet  
 sustentibus  $o^2$  || 2,5,19 praetexunt] machinentur  $p^{6o'}$  || 2,5,19 qui] illi enim  $p^{6o'}$  || 2,5,19  
 gymnasia] *post* illis *traiecerunt*  $p^{6o'}$  || 2,6,7 sunt] *om.*  $p^{6o'}$  || 2,6,7 pro arbitrio] ad optionem  $p^{6o'}$  ||  
 2,6,15 attribuit] *post* attribuit *add.*  $p^{6o'}$  separatim diuidens || 2,6,16 uult] apparet  $p^{6o'}$  : apparet *in*  
*marginē add.*  $o^2$  || 2,6,16 plebis gubernatio] popularis status  $p^{6o'}$  || 2,6,16 potentium] potentia  $p^{6o'}$  ||  
 2,6,16 omnium] omnium aliarum ciuitatum  $p^{6o'}$  || 2,6,16 optimam] optimam post primam  $p^{6o'}$  ||  
 2,6,20 senatus assumptio] consiliariorum delectio  $p^{6o'}$  || 2,6,20 assumuntur] assumuntur *M:*  
 deliguntur  $p^{6o'}$  || 2,6,20 omnes] omnibus  $p^{6o'}$  || 2,6,20 erat] erat iis qui  $p^{6o'}$  || 2,6,20 quartorum] et  
 quartis  $p^{6o'}$  || 2,8,1 autem] autem Euryphontis  $p^{6o'o^2}$  || 2,8,1 diuisionem] diuisiones  $p^{6o'}$  || 2,8,1  
 abscidit] incidit  $p^{6o'}$  || 2,8,1 superfluis] uitae esse superflue  $p^{6o'}$  || 2,8,1 uili] frugali  $p^{6o'}$  || 2,8,1  
 farcto] calido  $p^{6o'}$  || 2,8,6 his] iis  $p^{6o'o^2}$  || 2,8,6 non] nondum  $p^{6o'}$  || 2,8,6 prius fuerit] apud alios  
 fuisset  $p^{6o'}$  || 2,8,6 lex] lex nunc  $p^{6o'}$  || 2,8,6 aliis] in aliis  $p^{6o'o^2}$  || 2,8,25 uel] an  $p^{6o'o^2}$  || 2,8,25 aut]  
 an a  $p^{6o'}$  || 2,9,8 quoniam] nam  $p^{6o'}$  || 2,9,8 sunt] uidentur  $p^{6o'}$  || 2,9,8 ad uenerea illisque obnoxii]  
 ad eam quae masculorum aut ad eam quae mulierum conuersationem  $p^{6o'}$  || 2,9,8 itaque]  
 quapropter  $p^{6o'}$  || 2,9,9 insolentia] audacia  $p^{6o'}$  || 2,9,11 cum per] nam propter  $p^{6o'}$  || 2,9,11  
 multum] multum temporis  $p^{6o'}$  || 2,9,11 abessent] abfuerant  $p^{6o'}$  || 2,9,11 Argiuis] aduersus  
 Argiuos  $p^{6o'}$  || 2,9,11 primo] *om.*  $p^{6o'}$  || 2,9,11 mox] deinde  $p^{6o'}$  || 2,9,11 Arcadibus] aduersus  
 Arcadas  $p^{6o'}$  || 2,9,11 Messeniis] Mesenios  $p^{6o'}$  || 2,9,11 irrefragantes] exercentes  $p^{6o'o^2}$  || 2,9,11  
 assuefacti] assuefactos  $p^{6o'o^2}$  || 2,9,11 utilitatis] uirtutis  $p^{6o'o^2}$  || 2,9,11 abstinuisse] abstinuisse  
 tandem  $p^{6o'}$  || 2,9,25 quod<sup>1</sup>] si  $p^{6o'}$  || 2,9,25 boni] aequi et boni  $p^{6o'}$  || 2,9,25 enimuero] attamen  
 $p^{6o'}$  || 2,10,2 plurimum] tunc plurimum temporis  $p^{6o'}$  || 2,10,2 tunc] quae tunc  $p^{6o'}$  || 2,10,2  
 obtinentia] obtinuerant  $p^{6o'}$  || 2,10,3 perioeci] accolae  $p^{6o'}$  || 2,10,3 esse] *om.*  $p^{6o'}$  || 2,10,3 hinc] hic  
 $p^6$  : huic *v* || 2,10,3 illinc] illic  $p^{6o^2}$  || 2,10,3 circa] a loco qui circa  $p^{6o'}$  : loco qui circa  $o^2$  || 2,10,4  
 enim<sup>4</sup>] autem  $p^{6o'o^2}$  || 2,11,4 imperatorem] reges  $p^{6o'}$  || 2,11,4 neque ex uili aut praecellenti] neque  
 id temere, sed si quid praestantius est eorum qui eliguntur quam quod affinitas afferat aut aetas  $p^{6o'}$   
 || 2,11,5 reprehensorum] eorum quae reprehendi solent  $p^{6o'}$  || 2,11,5 imperatores] reges  $p^{6o'}$  ||

2,11,5 populus ipsorum dominus] dominus ipsorum populus  $p^6o^1$  || 2,11,12 est<sup>1</sup>] est uendendo  $p^6o^1$   
 || 2,11,12 assumere] ad magistratum assumere  $p^6o^1$  : assumere ad magistratum  $o^2$  || 2,11,12  
 probabiliusque] satius quoque  $p^6o^1$  || 2,11,12 fuit] fuisset  $p^6o^1o^2$  || 2,11,12 uirorum] bonorum  
 uirorum  $p^6o^1$  || 2,11,12 abiecisset] prouidisset  $p^6o^1$ .

Cuando coincide con otros testimonios en sus lecturas lo hace fundamentalmente con la edición de Valencia de 1473.

1,2,5 homosipios] homosypios  $F^4p^6o^2$  : ὁμοσιπύους, id est, eadem arca utentes  $o^1$  || 1,2,10 esse  
 animal] animal esse  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cV^1V^2avbrp^6o^1o^2$  || 1,2,10 nihil] nichil  $F^1M^1M^2M^aM^caph^6$  || 1,3,1 sit  
 constituta] constituta sit  $vp^6o^1$  || 1,3,1 oportet] oporteat  $vp^6o^1$  || 1,9,15 at] ac  $vp^6o^1o^2$  || 1,9,15 itaque]  
 quare  $p^6o^1o^2$  : atque  $v$  || 1,11,9 hieme] hyeme  $M^1M^2M^aM^cVbrp^6o^1o^2$  || 1,11,9 pretio] precio  
 $F^3M^1M^2M^aV^1avbrp^6o^1$  || 2,1,2 quidem<sup>1</sup> est] est quidem  $vp^6o^1$  || 2,1,2 quidem<sup>2</sup>] enim  $v$  : om.  $p^6o^1$  :  
 quaedam  $o^2$  || 2,2,2 posset quispiam] quispiam posset  $vp^6o^1o^2$  || 2,5,6 diuisae] diuise  $M^c$  : diuersae  
 $vp^6o^1$  || 2,5,6 his] iis  $bp^6o^1o^2$  || 2,5,7 sua] om.  $M^cvp^6o^1$  || 2,5,7 quisque] unusquisque  $vp^6o^1$  || 2,6,16 his]  
 iis  $M^1V^2p^6o^1o^2$  || 2,6,16 forsan<sup>1</sup>] forsitan  $vp^6o^1$  || 2,8,1 hieme] hyeme  $F^3F^4M^1M^2M^aM^cVbrp^6o^1o^2$  || 2,8,1  
 aggressus] agressus  $F^3V^1p^6$  || 2,8,25 quocumque] a quocumque  $vp^6o^1o^2$  : quocumque  $b$  || 2,9,8  
 huiuscemodi] huiusmodi  $M^1vbp^6o^1o^2$  || 2,9,9 at enim] et enim  $v$  : etenim  $p^6o^1o^2$  || 2,9,25 decernendi]  
 discernendi  $M^c p^6o^1$  || 2,9,25 et<sup>1</sup>] om.  $vp^6o^1$  || 2,10,2 qui] ii qui  $F^3F^4M^2V^2bp^6o^1o^2$  et scripserat etiam  $F^1$ , sed  
 cancellauit ii punctis subscriptis || 2,10,3 hinc] hic  $p^6$  : huic  $v$  || 2,10,3 illinc] illic  $p^6o^2$  || 2,11,4 pretii]  
 precii  $M^1M^2M^aM^cV^1avbrp^6o^1$  || 2,11,12 praestantium] praestantiam  $v$  : praestantiae  $p^6o^1$ .

Otro hito importante en la transmisión de esta traducción bruniana es la edición que salió de las prensas de Johann Oporin en Basilea en 1538 ( $o^1$ ).<sup>16</sup> Esta edición, que

<sup>16</sup> *Aristotelis Stagiritae [...] Opera quae quidem extant omnia, latinitate vel iam olim vel nunc recens a viris doctissimis donata, & graecum ad exemplar diligentissime recognita. Acc. in singulos libros optimis ex autoribus*

corrió a cargo de Luis Vives y Philipp Melanchthon, sigue fielmente el texto editado por Lefèvre d'Étaples. Sólo se aparta de él en contadas ocasiones, para corregir alguna errata o para incidir en algún detalle no considerado por el editor francés:

1,2,5 homosipios] homosypios  $F^4 p^6 o^2$  : ὁμοσιπύους, id est, eadem arca utentes  $o^1$  || 1,2,10 cupidus] cupidus [est *add. o^1*] ueluti qui nullo retinetur iugo, ut neque uolatilia  $p^6 o^1 o^2$  || 1,6,5 et] atque  $p^6$  : atqui  $o^1$  || 1,6,5 continget] contiget  $p^6$  || 2,10,3 hinc] hic  $p^6$  || 2,10,3 illinc] illic  $p^6 o^2$ .

En cambio, la edición salida también de las prensas de Oporin en 1543 ( $o^2$ ),<sup>17</sup> publicada tras la aparición de la segunda edición basiliense del texto griego, se muestra mucho más comedida a la hora de reproducir los cambios de Lefèvre d'Étaples. Antes bien los rechaza en su gran mayoría, y restituye las lecturas de la tradición textual no espuria. De todos los enumerados con anterioridad sólo acepta los siguientes cambios:

1,2,10 simul] simul natura  $p^6 o^1 o^2$  || 1,2,10 cupidus] cupidus [est *add. o^1*] ueluti qui nullo retinetur iugo, ut neque uolatilia  $p^6 o^1 o^2$  || 1,2,10 gregarium] gregarium animal  $p^6 o^1 o^2$  || 1,3,2 coniugali] nam et ipsa proprio nomine non nominatur *add. p^6 o^1 o^2 post* coniugali || 1,3,2 disciplina] re familiari  $p^6 o^1$  : sint autem hae tres quas diximus *add. p^6 o^1 o^2 post* disciplina || 1,6,5 retinentes] usurpantes  $p^6 o^1 o^2$  || 1,6,5

---

*argumenta, commentarii vice studiosis futura. Item Io. Lodovico Vivis Valentini de libris Aristotelicis censura nunc recens & nata et ed. Ad haec de vita Aristotelis, deque genere philosophiae, ac scriptis eiusdem commentatio doctissima, per Philippum Melanchthonem* (Basileae, 1538).

<sup>17</sup> *Aristotelis Stagiritae, philosophorum omnium facile principis, opera quae in hunc usque diem extant omnia, latinitate partim antea, partim nunc primum à Viris doctissimis donata, & Graecum ad exemplar diligenter recognita* (Basileae, 1542).

aiunt] arbitrantur  $p^6o^1o^2$  || 1,6,5 alicuius iusti] aliquod iustum  $p^6o^1o^2$  || 1,6,5 non aiunt] non iustam esse aiunt  $p^6o^1o^2$  || 1,6,9 non] quod  $p^6o^1o^2$  || 1,8,4 nam] quapropter  $p^6o^1o^2$  || 1,8,4 itaque] quare  $p^6o^1o^2$  || 1,8,4 faciunt] fecerunt  $p^6o^1o^2$  || 1,8,5 uictus] uictus atque delectum  $p^6o^1o^2$  || 1,8,5 earum] ipsarum  $p^6o^1o^2$  || 1,9,15 eiusdem] eiusdem rei  $p^6o^1o^2$  || 1,9,15 existens] cum sit  $p^6o^1o^2$  || 1,9,15 eiusdem] ipsius  $p^6o^1o^2$  || 1,9,15 est usus] usus  $p^6o^1o^2$  || 1,9,15 huius uero] illius uero  $p^6o^1o^2$  || 1,9,15 itaque] quare  $p^6o^1o^2$  : atque  $v$  || 1,11,9 studium] studium propter inopiam  $p^6o^1o^2$  || 1,11,9 hieme] hyeme  $M^1M^2M^aM^c\nu b p^6o^1o^2$  || 2,2,2 eo procedente] ea si procedat  $p^6o^1o^2$  || 2,5,6 erunt] erunt ad usum  $p^6o^1o^2$  || 2,5,6 his] iis  $b p^6o^1o^2$  || 2,8,1 autem] autem Euryphontis  $p^6o^1o^2$  || 2,8,6 his] iis  $p^6o^1o^2$  || 2,8,6 aliis] in aliis  $p^6o^1o^2$  || 2,8,25 uel] an  $p^6o^1o^2$  || 2,9,11 irrefragantes] exercentes  $p^6o^1o^2$  || 2,9,11 assuefacti] assuefactos  $p^6o^1o^2$  || 2,9,11 utilitatis] uirtutis  $p^6o^1o^2$  || 2,10,3 illinc] illic  $p^6o^2$  || 2,10,4 enim<sup>4</sup>] autem  $p^6o^1o^2$  || 2,11,12 fuit] fuisset  $p^6o^1o^2$ .

E introduce lecturas propias:

1,6,9 quibus] quibus ob id ipsum  $p^6o^1$  : quibus quod ob id ipsum  $o^2$  || 2,5,19 sustinentibus] erit iis qui sustinent  $p^6o^1$  : accedet sustinentibus  $o^2$  || 2,10,3 circa] a loco qui circa  $p^6o^1$  : loco qui circa  $o^2$  || 2,11,12 assumere] ad magistratum assumere  $p^6o^1$  : assumere ad magistratum  $o^2$ .

Concluye aquí esta breve valoración crítico-textual de estos diecisiete testimonios textuales de la traducción bruniana de la *Política*. Aunque el número considerado es corto y no ha sido posible establecer un *stemma codicum*, ya se han establecido unas primeras líneas generales para el estudio de la transmisión textual de esta obra de Bruni, que podrán ser corroboradas en estudios futuros con el cotejo de otros testimonios.

Universidad de Granada